

ТЕКСТЫ С ФОНОСТИЛИСТИЧЕСКИМИ ФОНОВАРИАНТАМИ И ИХ ПЕРЕВОД (НА МАТЕРИАЛЕ УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА)

Б.З.Гафуров - преподаватель

Бухарский государственный медицинский институт имени Абу Али ибн Сино

Таянч сўзлар: от сўз туркуми, фоновариантлар, стилистик бўёк, тил, сўзлашув услуби.

Ключевые слова: существительное, фоноварианты, стилистическая окраска, язык, разговорная речь.

Key words: noun, phonovariants, stylistic coloring, language, colloquial speech.

В данной статье проводится анализ общих проблем, связанных с выявлением сходных и различных черт фонографически оформленных сегментных фоновариантов имён существительных узбекского языка путём перевода их на русский язык.

Так как наш анализ проводился на фонетическом, морфологическом, синтаксическом и стилистическом уровне сегментных фоновариантов имён существительных, большое внимание уделялось на избыток или наличие соответствующих черт в изучаемом нами языке.

И.А.Бодуэн де Куртенэ считает, что «подобного рода сравнение языков служит основанием для самых обширных лингвистических обобщений как в области фонетики, так и в области морфологии языка, так и, наконец в области семасиологии» [1:371].

Понятие фонематипа было введено С.В.Ворониным «как обобщённый тип фонем, объединяющий фонемы по какому-то общим артикуляторным и акустическим характеристикам» [2:224].

«Фонематип в каждом языке может варьироваться, кроме того, различные фонемы языка также могут представлять один и тот же фонематип. Исследование выявления фонематипа проводится путём выявления принципиального сходства между многими звукоизображениями как в родственных, так и неродственных языках, т.е. как показали первые исследования в этой области, единицей исследования в типологическом плане является именно фонематип» [3:43].

По мнению этого учёного, для английского языка признаки долготы /краткости гласных звуков является дифференциальными, поэтому носители английского языка активно реагируют на эти признаки. Признаки долготы /краткости для носителей узбекского языка имеют фоностилистическое значение, так как они не меняют значение слова, а только придают ему определенную окраску [3:127-128].

В узбекском языке количественные различия между гласными фонемами являются нерелевантными, долгота гласных может быть отнесена к фоностилистическим средствам, используемым в поэзии.

Например, Н.Исмаилов и ряд других узбекских писателей и поэтов конца XX и начала XXI века в своих литературных произведениях широко использовали и пользуются таким фонетическим средством, как долгота гласных, которые образуют цепь фонографически оформленных фоностилистических фоновариантов, для выражения чувств, а также переживаний героев и для психологического воздействия на читателей. Если учитывать то, что О.Мухтор в своем романе «Мухаббат (Любовь)» использовал нейтральный вариант мужского имени *Собир* в узбекском языке, в то время, как Н.Исмаилов в романе «Ўлимга маҳкум қилинганлар (Приговорённые к смертной казни)», пользуясь фонографической фоностилистикой, показал одновременное сосуществование нескольких фоновариантов этого имени для того, чтобы передать экспрессивно-эмоциональное выражение слова. А теперь докажем

это явление примерами из вышеуказанных романов писателей. Ср.:

- Отим Карима - деди қиз (Моё имя Карима – сказала девушка).

- Меники *Собир*... Сиз тошкентлик бўлсангиз керак – а?(Моё имя *Собир*... А Вы наверно из Ташкента?) (О.Мухтор, Мухаббат).

- *Со - би - Ир!* – деди отам менга қараб. - Болам келдингми?! (- *Со - би - Ир!* – произнёс отец, посмотрев на меня. – Сын ты вернулся?!) (Н.Исмаилов, Ўлимга маҳкум қилинганлар).

Икки – уч сониядан кейин: «*Со..со..Собир!*» – деди товуш титраб. Шу онда отамнинг орқа томонидан: Ким? Нима?! *Соби – р...р...р!* деган онамнинг овози янгради (Спустя две-три секунды «*Со..со..Собир!*» - издался голос дрожащий. В тот же миг стоящая за спиной отца мать спросила: Кто? Что?! «*Со..со..Собир!*») (там же).

В данном произведении автором широко использовано так же существительное *ота* (отец) фонографически оформленными фоновариантами:

- *Ота*, бутунлай, доим ёнингизда бўлиш учун келдим (*Папа*, я вернулся к Вам чтобы быть рядом с вами навсегда. (Н.Исмаилов, Ўлимга маҳкум қилинганлар).

- *Ота – жс – жс – о – н!* – дедим унинг рупарасига бориб. Аммо отам миқ этмади (*Па – а – а- па!* – сказал я стоя к нему напротив. Но отец промолчал) (там же).

Мен эса тиззалаб юрганча отамга яқинлашиб, «*О – о – т – а*, мен келдим!» – кўзимдан оқаётган ёшни тийлаш (А я похажив до него на коленях, произнёс «*Па-а-а-па*, я пришёл!»- и не смог сдержать слёзы. (там же).

Қаёндандир Саида пайдо бўлди-да: «*Отажон – н – н!*» дея бақирганча отамни қучоқлади (Откуда-то появилась Саида и начала кричать «*Пап-а-а!*» (там же).

Следует отметить тот факт, что изучение сегментных фоностилистических фоновариантов имён существительных и их фонографическое оформление в художественных произведениях узбекского языка определенными авторами, служит средством обогащения навыков осмысления эстетической функции слова, правильным владением стилистически-окрашенной речью, конечно же и их перевод активизацией словарного запаса как и носителя, так и не носителя языка.

Вышеизложенный нами факт говорит о том, что изучение культурных ценностей каждого народа, то есть языка и его нормы способствует бережному отношению человека к любому языку. Учитывая общие сходства и различия исследуемых нами языков в области сегментной фоностилистики и фонографии при их переводе, было установлено их сходство, то есть эти языки могут послужить для выявления ряда черт характера многих существующих языков мира в сравнительном (сопоставительном) плане, что является ещё раз подтверждением того, что каждый существующий язык обладает общими и частными чертами во всех языковых уровнях.

Литература

1. Бодуэн де Куртенэ И.А. О смешанном характере всех языков. // И.А.Бодуэн де Куртенэ. Избранные труды по общему языкознанию. – М.: АН, 1963. – Т. 1. – С. 362-372.
2. Воронин С.В. Основы фоносемантики. -Л.: ЛГУ, 1982. –С.224.
3. Камбаров Н.М. Фоносемантические средства английского языка и их соответствия в узбекском языке.: Дисс...канд. филол. наук. -Ташкент: 1990. –С. 149.

4. Исмоилов Н. Ўлимга маҳкум қилинганлар. Ўзбекистон нашриёти. -Т.: «O`zbekiston», 2008. 256-б.
5. Мухтор О. Аёллар мамлакати ва салтанати. Романлар ва ҳикоялар. – Т.: “Шарк”, 1997. 239-б.

РЕЗЮМЕ

Мақолада ўзбек тилидаги отларнинг фоностилистик фоновариантларининг бадиий адабиётда фонографик тасвирланиши ва уларнинг рус тилидаги таржимаси ифодаланган.

РЕЗЮМЕ

Статья посвящается вопросам изучения фонографического оформления фоновариантов имён существительных в узбекском языке при переводе их на русский язык. В качестве практического материала были использованы отрывки из узбекской художественной литературы.

SUMMARY

The article is devoted to the study of the phonographic design of phonovariants of nouns in the Uzbek language when translating them into Russian. The practical material is presented by extracts from works of fiction in Uzbek literature.

ҚОРАҚАЛПОҚ ТИЛШУНОСЛИГИДА ФРАЗЕОЛОГИЗМЛАРНИНГ ЎРГАНИЛИШИ

О.Хайтбаев – ассистент ўқитувчи

Ажсиниёз номидаги Нукус давлат педагогика институтини

Ш.Кудьярова – филология фанлари номзоди

Чет тиллари ва тадбиркорлик карьера университети, Қозоғистон Республикаси

Таянч сўзлар: фразеологик ибора, фразеологик бирлик, фразема, фразеологик луғат.

Ключевые слова: фразеологическое выражение, фразеологическая единица, фразема, фразеологический словарь.

Key words: phraseological expression, phraseological unit, phraseme, phraseological dictionary.

Фразема камида икки мустақил лексик бирликдан тузилиб, тилда бир тушунчани ифодаловчи луғавий бирлик ҳисобланиб, тил қурилишининг луғат таркибига мансуб бўлади, одатда номинатив ва сигнификатив вазифа бажаради. Фразеология ҳар бир тил луғат таркибига муҳим ўрин тутди. Уларнинг маъно ва услубий хусусиятларини ҳар жихатдан тўлиқ тадқиқ қилиш тилшунослик учун қимматли маълумотлар беради.

Қорақалпоқ тилшунослигида фразеологик иборалар биринчи марта проф. Е.Бердимуратовнинг “Ҳозирги замон қорақалпоқ тили. Лексика” китобида ўрганилган. У фразеологик бирликларни эркин сўз бирикмаларидан фарқлаб кўрсатади. Муаллиф қорақалпоқ тилидаги фразеологик сўз бирикмаларини семантик бирикувчанлиги бўйича тўрт гуруҳга бўлиб ўрганади: фразеологик чатишма (фразеологиялық өтлесіулер), фразеологик бутунлик (фразеологиялық бирліклер), фразеологик қўшилма (фразеологиялық дизбеклер), фразеологик сўзлар (фразеологиялық сөзлер). Бу гуруҳларни лексик-семантик томондан бир-биридан ажратиш кўрсатади.

Грамматик қурилиши жихатидан проф. Е.Бердимуратов фразеологик ибораларни қуйидаги гуруҳларга ажратади:

1. Содда сўз бирикмаси шаклига эга бўлган фразеологизмлар.

2. Содда гап шаклига эга бўлган фразеологизмлар.

3. Қўшма гап шаклига эга бўлган фразеологизмлар.

Олимнинг юқоридаги асарида “фразеологик иборалар компонентларининг лексик-грамматик таркиби бўйича таснифи” ҳам берилган, шунингдек, фразеологик бирликларнинг услубий ўзига хосликлари ҳам кўрсатилган [1].

Проф. Е.Бердимуратов, А.Даўлетов билан ҳаммуаллифликда нашр қилган “Тилшуносликка кириш” китобида ҳам фразеологик бирликларни алоҳида ўрганган. Фразеологик бирликларнинг етти хил ўзига хос белгиларини ажратиш кўрсатган. Шунингдек, ибораларнинг сўз туркумларига муносабати масаласида ҳам ўз фикрларини билдирган. Бу китобда ҳам фразеологик бирликлар семантик жихатдан юқоридаги каби тўрт гуруҳга ажратиш кўрсатилган [2:175-183].

Қорақалпоқ тилшунослигида фразеологик иборалар бўйича номзодлик диссертациялари ҳам ҳимоя қилинган С.Т.Наўризбоева қорақалпоқ тилидаги фразеологик ибораларнинг тасниф қилиниши мезонларини белгиланган, уларнинг қорақалпоқча-русча луғатда берилиши тамойиллари ва усулларини аниқлаган, улар бўйича баъзи янги фикрлар билдирган [3].

Г.Б.Айназаровнинг диссертацияси қорақалпоқ

тилидаги икки компонентли фраземалар тадқиқи бағишланган. Ишда қорақалпоқ тили фразеологик бирикмалари тизимида алоҳида ўрнига эга бўлган ибораларнинг маъкур тури алоҳида бирлик сифатида ажратилади. Уларнинг бошқа типдаги фразеологизмлардан ажралиб турувчи асосий белгилари, яъни фонетик, грамматик, лексик-семантик ва услубий вазифасига кўра белгилари ҳар томонлама ўрганилиб таҳлил қилинган [4:24].

Ш.Абдуллаев “Таржима асарларида фразеологизмлар семантикаси (Т.Қайипбергенов асарларининг ўзбекча таржимаси асосида)” мавзусидаги диссертацион ишида қорақалпоқ тилидан ўзбек тилига таржима қилишда фразеологик ибораларнинг берилиш усулига алоҳида тўхталган. Ибораларнинг эквивалентлик йўли билан таржима қилиш, ибораларни сўз воситасида, ҳамда сўзни ибора орқали таржима қилиш ҳолатларини таҳлил қилишга ҳаракат қилган ва бу бўйича айрим янги фикрлар баён қилган [5].

Тилшунос Ж.Ешбаев томонидан биринчи марта қорақалпоқ тили фразеологик ибораларининг қисқача луғати тузилган [6]. Луғатга қорақалпоқ тилида кўп ишлатиладиган иборалар қамраб олинган. Фраземалар бўйича ўша даврда қорақалпоқ тилида илмий тадқиқотлар кам бўлганлиги, бу соҳа кўпчилик учун тушунарли бўлмаганлиги сабабли олим луғатнинг бош қисмида фразеология ҳақида тушунча беради. Рус тилшуносларининг иборалар ҳақидаги айрим фикрларига муносабат билдиради. Фраземаларнинг маъно турлари ҳақида тўхталар экан, рус тилшуноси В.В.Виноградов, қозоқ тилшуноси К.Аханов ва ўзбек тилшуноси Ш.Раҳматуллоевларнинг фикрларига асосланиб, қорақалпоқ тилидаги фраземаларни ҳам уч турга ажратиш ўрганади. Булар: 1) фразеологиялық өтлесіу (фразеологик бутунлик); 2) фразеологиялық бирлік (фразеологик чатишма); 3) фразеологиялық дизбек (фразеологик қўшилма) [7]. Фразеологик ибораларнинг ҳар хил сўз туркумларининг хизматини бажариб қилиши ҳамда уларнинг ясаилиши тўғрисида ҳам ўз фикрларини билдирган. Нақл-мақоллар ва фразеологик ибораларнинг ўзаро ўхшашлик ва фарқли томонлари, фразеологик вариантлар, фразеологик синонимлар каби масалалар ҳам муаллиф томонидан ўрганилишга ҳаракат қилинган.

Тилшунос Т.Жумамуратов томонидан мактаб ўқувчилари учун русча-қорақалпоқча фразеологик ибораларнинг қисқача луғати тузилган [8]. Луғатда рус фразеологик иборалари уларнинг қорақалпоқча таржималари ёки эквивалентлари билан берилади, икки тилдаги иллюстратив мисоллар келтирилади, луғат